



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C-A II (ÁRABE)
Curso	CUARTO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ÁRABE : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura PABLO JOSE BENEITO ARIAS	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	pbeneito@um.es Tutoría Electrónica: NO



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Martes	10:00- 13:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002	con cita previa, presenciales pbeneito@um.es
		Primer Cuatrimestre	Jueves	10:00- 13:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002	con cita previa, presenciales pbeneito@um.es
		Segundo Cuatrimestre	Lunes	10:00- 13:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002	con cita previa, presenciales pbeneito@um.es
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	10:00- 13:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002	con cita previa, presenciales pbeneito@um.es

## 2. Presentación

Las asignaturas de traducción del árabe de cuarto curso son las primeras asignaturas de árabe del Grado propiamente dedicadas a la traducción. Debido a la especificidad del proceso de aprendizaje de la lengua árabe, la asignatura Traducción Especializada C-A II (Árabe), siguiendo las directrices de TE C-A I, se propone cumplir con los contenidos específicos propios de la asignatura teniendo en cuenta el nivel de lengua alcanzado en los cursos anteriores, considerando asimismo otros objetivos particulares de las asignaturas de árabe que contribuyan a consolidar y completar el aprendizaje de la lengua, dotando al estudiante de los recursos necesarios para que en su futuro profesional pueda abordar la traducción de textos con autonomía.

Contenidos específicos propios de la asignatura:

1. Dificultades propias de la traducción C-A en distintos tipos de textos especializados.



2. Selección de recursos de documentación en la traducción especializada C-A.
3. Traducción de textos políticos C-A.
4. Traducción de textos jurídicos C-A.
5. Traducción de textos médicos C-A.
6. Traducción de textos de informática C-A.

Objetivos particulares para el perfeccionamiento del aprendizaje de la lengua:

1. Profundización en el aprendizaje y práctica de los recursos requeridos para la lectura avanzada de la lengua árabe.
2. Adquisición y práctica de recursos para la expresión escrita (redacción).
3. Formación teórico-práctica en aspectos específicos de la traducción del árabe.

### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

No consta

#### 3.2 Recomendaciones

Esta asignatura no es recomendable para el estudiante que no tenga al menos el nivel de lengua árabe correspondiente a las asignaturas de lengua árabe de tercer curso del Grado.

### 4. Competencias

#### 4.1 Competencias Básicas

No disponible

#### 4.2 Competencias de la titulación

No disponible

#### 4.3 Competencias transversales y de materia



## 5. Contenidos

### Bloque 1: Introducción

TEMA 1. Presentación de la asignatura

- Programa.
- Bibliografía.
- Materiales requeridos.
- Dinámica de clase.
- Dinámica del trabajo personal autónomo.
- Dinámica del trabajo en grupo y las exposiciones.
- Tutorías.

### Bloque 2: Gramática: la derivación

TEMA 1. Morfosemántica verbal y deverbal

- Estudio del *ishtiqaq*, los significados de las formas derivadas y la interreferencia léxica característica de las raíces árabes.
- Valores semánticos de las formas derivadas.
- Tablas de paradigmas verbales y deverbales.

### Bloque 3: Traducción de textos especializados

TEMA 1. La especificidad de la lengua árabe en la traducción de textos especializados

Dificultades propias de la traducción C-A en distintos tipos de textos generales.

Aspectos contrastivos y dificultades de la traducción C-A.

TEMA 2. Textos políticos

TEMA 3. Textos económicos

TEMA 4. Textos médicos

TEMA 5. Textos de informática

### Bloque 4: Fraseología: frases textuales clasificadas por categorías

TEMA 1. El relativo y la frase de relativo



- TEMA 2. La condición y la frase condicional
- TEMA 3. La hipótesis y la frase hipotética
- TEMA 4. Las funciones gramaticales
- TEMA 5. La anexión o rección nominal y el complemento del nombre
- TEMA 6. Preposiciones y conjunciones
- TEMA 7. Expresión de obligación
- TEMA 8. La expresión de la comparación

## PRÁCTICAS

Práctica 1. Prácticas de interreferencia léxica : Relacionada con los contenidos Bloque 2, Bloque 4 y Tema 1 (Bloque 2)

Estudio de la derivación y la interreferencia léxica, aplicado a la traducción, a partir de los principios de morfosemántica presentados en las clases teóricas correspondientes.

Práctica 2. Prácticas de traducción de frases por categorías: Relacionada con los contenidos Bloque 4, Tema 2 (Bloque 4), Tema 3 (Bloque 4), Tema 4 (Bloque 4), Tema 5 (Bloque 4), Tema 6 (Bloque 4), Tema 7 (Bloque 4), Tema 8 (Bloque 4) y Tema 1 (Bloque 4)

Traducción y análisis de frases agrupadas por categorías. Estudio de léxico especializado.

Práctica 3. Traducción y análisis de textos políticos, económicos, jurídicos, médicos y de informática.: Relacionada con los contenidos Bloque 3, Tema 4 (Bloque 3), Tema 5 (Bloque 3), Tema 1 (Bloque 3), Tema 2 (Bloque 3) y Tema 3 (Bloque 3)

La práctica es previa a la puesta en común en clase. Incluye la vocalización de los textos y un comentario traductológico.

## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Presentación de la asignatura	Introducción general al programa en sus diversos aspectos, a la bibliografía, a la dinámica de la clase y a los materiales necesarios.	1	2	3



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teórico-prácticas	<p>"Presentación y discusión en el aula de los conceptos y procedimientos asociados a la materia usando la metodología de Seminario, la cual implica la preparación de una determinada documentación previa a cada sesión y la posterior puesta en común en clase con el profesor que orientará el estudio y la discusión".</p> <p>Presentación de conceptos y temas de gramática general, morfosemántica (interreferencia léxica) y lexicología, aplicados a la traducción.</p> <p>Lectura y traducción comentada de textos.</p> <p>La docencia de la signatura se inspira en las recomendaciones del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).</p>	55	0	55



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Ejercicios prácticos y traducción de textos generales como trabajo autónomo.	Trabajo autónomo de ejercicios prácticos y de traducción de textos en correspondencia con las clases teórico-prácticas.  "Realización de ejercicios prácticos y traducción de textos generales que desarrollen la capacidad del alumno para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica, resolver problemas de traducción, identificar aspectos culturales, y exponer y discutir trabajos de traducción en equipo usando las TICs necesarias".	0	82	82
Tutorías grupales e individuales de seguimiento.	A petición del alumnado o solicitud del profesor, en horas de tutoría del profesor.  "Tutorías (grupales o individuales) que servirán para realizar un seguimiento continuo de la capacidad del alumno para trabajar de forma autónoma y contrastar sus avances en la adquisición de las distintas competencias, resolver dudas y suministrar la información necesaria".	2	2	4
Prueba escrita	Véase el apartado 4 del "Sistema de evaluación".	2	4	6
	Total	60	90	150

## 7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traducccion-plan2009/2018-19#horarios>



## 8. Sistema de Evaluación

No disponible

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2018-19#examenes>

## 9. Resultados del Aprendizaje

## 10. Bibliografía

### Bibliografía Complementaria



El Trujamán (Centro Virtual Cervantes) - Instituto Cervantes



ZIADEH, F. J. y WINDER, R. B., An Introduction to Modern Arabic, Princeton University Press, Princeton , 1957.



A.A. V.V., Pensamiento y circulación de la ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, Cuenca, 1997.



ABBOUD, P. F. y otros, Elementary Modern Standard Arabic, Cambridge University Press, Cambridge, 1986, 4ª ed., 2 vols. (incluye la grabación de los textos en CD).



ABI-RACHED, N., Manuel de traduction de larabe technique, Maisonneuve & Larose, París, 1992.



BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A., al-Kitâb fi ta'allum al-'arabiyya, Georgetown University Press, Washington, 2004 (Primera parte, 2ª. ed.).



CANTARINO, V., Syntax of Modern Arabic Prose, Indiana University Press, Bloomington, Londres, 1975, 3 vols.



CARBONELL, O., Traducir al otro: Traducción, exotismo y poscolonialismo, Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1997.



COHEN, D. et ali., Dictionnaire des racines sémitiques, Peeters, Bélgica, 1994 y ss.



CORRIENTE, F. y FERRANDO, I., Diccionario avanzado árabe (Tomo I Árabe-español) , Herder, Barcelona, 2005.



-  CORRIENTE, F., Gramática árabe, Madrid, 1980; Herder, Barcelona, 1988 (4ª ed. y sucesivas, con grabación).
-  CORRIENTE, F., Gramática y textos árabes elementales, Hiperión, Madrid, 1990.
-  CORTÉS, J., Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español, Gredos, Madrid, 1996.
-  COWAN, D., Gramática de la lengua árabe moderna, Cátedra, Madrid, 1998.
-  Casa Árabe (Madrid / Córdoba)
-  D-Alveny, A. y Hajjar, J.N. Manuel de traduction avec exercices. Dar el-Machreq: Beirut, 1997, (11ª ed.).
-  EL-MADKOURI, M., Traductología y traducción del árabe, Publicaciones del Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Rabat, 2012.
-  Escuela de Traductores de Toledo - Universidad de Castilla-La Mancha
-  FERIA, M. C., "Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano", CUADERNOS 7, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, Toledo, 2006.
-  FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y FERIA GARCÍA, M. C. (EDS.), Orientalismo, exotismo y traducción, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, 2000.
-  GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., Literatura árabe anotada (1967-1998), Publicaciones Universidad de Alicante, Murcia, 1999.
-  GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid, 1989, (2ª ed.), 2 vols.
-  GRUPO ARAB, Cuentos tradicionales árabes. Antología didáctica y bilingüe, Valencia, 1997.
-  GUIDÈRE, M., Manuel de traduction français-arabe / arabe-français, Ellipses, París, 2008.
-  HAFEZ, S. y LOBHAM, C., A reader of Modern Arabic Stories, Saqi Books, Londres, 1988.
-  HATIM, B., English-Arabic/Arabic-English Translation. A Practical Guide, Saqi Books, Londres, 1997.
-  HATIM, B., y MASON, I., Teoría y práctica de la traducción, Ariel, Barcelona, 1997.
-  HAYWOOD-NAHMAD, Nueva gramática árabe, Coloquio, Madrid, 1992; y Nueva gramática árabe: Clave de ejercicios, Coloquio, Madrid, 1993.
-  HECHAÏMÉ, C. I., La traduction par les textes, Dar el-Mashreq, Beirut, 1980.



-  HUSNI, R., y NEWMAN, D., Modern Arabic Short Stories: A Bilingual Reader, Saqi Books, Londres, 2008.
-  LÓPEZ GARCÍA, D., Teorías de la traducción: antología de textos, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996.
-  MAHALLÍ, F., Durûs fî l- c arabiyya (texto y grabaciones), The Linguaphone Institute, Londres.
-  MATTAR, A. C., Exercices d'Application de la Traduction Pratique, Dar el-Machreq, Beirut, 1988.
-  MATTAR, A. C., La traduction pratique. Français-Arabe / Arabe-Français, dar el-Machreq, Beirut, 1997 (8ª ed. aumentada).
-  NAJJAR, J. N., Traité de traduction. Grammaire, rhétorique et stylistique, Dar el-Mashreq, Beirut, 1995 (6ª ed.).
-  NEWMARK, P., Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992.
-  PARADELA, N., Manual de sintaxis árabe, Universidad Autónoma, Madrid, 1998.
-  PEÑA, S. y HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª. J., Traductología, Universidad de Málaga/Manuales, Málaga, 1994.
-  PELLAT, Ch., Introduction á larabe moderne, París, 1961.
-  PENAS IBÁÑEZ, Mª. A., y MARTÍN MARTÍN R. (EDS.), Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos, teóricos y prácticos, Cantarabia, Rabat, 2009.
-  QABSÍ (AL-), Z., al-"Arabiyya al-mu"âsira, Ma"had Bûrqîba li-l-Lugât al-Hayya, Túnez, s.d.
-  REIG, D., Manuel d'Arabe Moderne, 2 vols., Maisonneuve et Larose, París, 1981-84.
-  REIG, D., La conjugaison arabe , Maisonneuve et Larose, París, 1983.
-  SCHEINDLIN, R., 201 Arabic Verbs Fully Conjugated in all the Forms, Barrons Educational Series, Nueva York, 1978.
-  SCHMIDT, J. J., El árabe sin esfuerzo, método ASSIMIL, vol. I (texto adaptado por F. Riloba), Chennevières sur Marne, Francia, 1978.
-  Sociedad Española de Estudios Árabes
-  VECCIA VAGLIERI, L., Grammatica elementare di arabo, Istituto per l'Oriente, Roma, 1951.



-  WEHR, H., A Dictionary of Modern Written Arabic, Wiesbaden, 1966.
-  WRIGHT, W., A Grammar of the Arabic Language, Cambridge University Press, Londres, 1979 (3ª ed. revisada por W. R. Smith y M. J. de Goeje).
-  A.A. V.V., Kalimât: le vocabulaire arabe (M. Guidère ed.), Ellipses, París, 2003.

## 11. Observaciones y recomendaciones

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.